

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Молдова за някои аспекти на въздухоплавателните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА МОЛДОВА, наричана по-нататък „Молдова”,

от друга страна,

наричани по-нататък „Страните”,

като отчитат факта, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Молдова са сключени двустранни спогодби за въздухоплавателни услуги, в които се съдържат разпоредби в противоречие със законодателството на Европейската общност;

като отчитат факта, че Европейската общност разполага с изключителна компетентност по отношение на няколко аспекта, които могат да се включват в двустранни спогодби за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети държави;

като отчитат факта, че по силата на законодателството на Европейската общност въздушни превозвачи от Общността, учредени в държава-членка, имат право на достъп – без проява на дискриминация – до въздушните трасета между държавите-членки на Европейската общност и трети държави;

като имат предвид спогодбите между Европейската общност и определени трети държави, в които се предвижда възможността граждани на такива трети държави да придобиват собственост върху въздушни превозвачи, получили лицензии за дейността в съответствие със законодателството на Европейската общност;

като признават, че разпоредбите на двустранни спогодби за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и Молдова, които са в противоречие със законодателството на Европейската общност, трябва да се приведат в съответствие с него, за да се изгради една стабилна нормативна база за въздухоплавателни услуги между Европейската общност и Молдова, и тези услуги да продължат да се извършват без прекъсване;

като отчитат факта, че като част от настоящите преговори Европейската общност няма за цел да увеличи общия обем на въздушните превози между Европейската общност и Молдова, нито да повлияе на равновесието между въздушни превозвачи

от Общността и въздушни превозвачи от Молдова, нито да договори изменения в действащи двустранни спогодби за въздухоплавателни услуги относно права за превоз;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи положения

1. За целите на настоящото споразумение определенията са изброени в приложение IV.
2. Във всяка от спогодбите, изброени в приложение I, се упоменават граждани на държавата-членка, която е страна по съответната спогодба. Такова упоменаване следва да се разбира като „граждани на държавите-членки на Европейската общност”.
3. Във всяка от спогодбите, изброени в приложение I, се упоменават „въздушни превозвачи” или „въздухоплавателни дружества ” на държавата-членка, която е страна по съответната спогодба. Такова упоменаване следва да се разбира като „въздушни превозвачи” или „въздухоплавателни дружества ”, назначени от тази държава-членка.

Член 2

Назначаване на превозвач от държава-членка

1. Разпоредбите на параграф 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби на членовете, изброени съответно в приложение IIa и б, във връзка с назначаване от съответната държава-членка на въздушен превозвач, неговото одобрение и разрешения, предоставени от Молдова и съответно отказа отнемането, преустановяването или ограничаването на одобрението и разрешенията на въздушния превозвач.
2. При получаване на акт за назначаване на превозвач от държава-членка, Молдова е длъжна да предостави необходимите одобрения и разрешения при минимално забавяне на процедурата, при условие че:
 - (i) въздушният превозвач е учреден по смисъла на Договора за създаване на Европейската общност, на територията на назначаващата държава-членка, и има валидна лицензия за дейността в съответствие със законодателството на Европейската общност;
 - (ii) върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол от държавата-членка, отговорна за

- издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, и съответният въздухоплавателен орган е ясно указан в акта за назначаване на превозвача; и
- (iii) въздушният превозвач е собственост, пряко или чрез мажоритарно участие, и се контролира на практика от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на тези други държави.
3. Молдова може да откаже, отнеме, преустанови или ограничи одобренията или разрешенията на въздушен превозвач, назначен от държава-членка, когато:
- (i) въздушният превозвач не е учреден, по смисъла на Договора за създаване на Европейската общност, на територията на назначаващата държава-членка, или няма валидна лицензия за дейността в съответствие със законодателството на Европейската общност;
 - (ii) върху въздушния превозвач не се упражнява или не се поддържа резултатен регулаторен контрол от държавата-членка, отговорна за издаването на неговото свидетелство за авиационен оператор, или съответният въздухоплавателен орган не е ясно указан в акта за назначаване на превозвача; или
 - (iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарно участие, и не се контролира на практика, от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на правото си по този параграф Молдова не може да проявява дискриминация към въздушни превозвачи от Общността на основание тяхната национална принадлежност.

Член 3

Безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение Пв.
2. Когато държава-членка е назначила въздушен превозвач, за който регулаторният контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Молдова по разпоредбите за безопасност от спогодбата между държавата-членка, която е назначила въздушния превозвач, и Молдова, се прилагат в еднаква степен по отношение на приемането, осъществяването или поддържането на норми за безопасност от тази друга държава-членка,

както и по отношение на одобрението за извършване на дейност на този въздушен превозвач.

Член 4

Данъчно облагане на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II г.
2. Въпреки наличието на други разпоредби, указващи обратното, нищо от спогодбите, изброени в приложение II г, не може да попречи на държава-членка да налага, без проява на дискриминация, данъци, налози, мита, комисионни или такси върху гориво, доставено на нейна територия за ползване от въздухоплатателно средство на назначен от Молдова въздушен превозвач, който извършва дейност между пункт на територията на тази държава-членка и друг пункт на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

Член 5

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II д.
2. Тарифите, които се начисляват от въздушния/те превозвач/и, назначен/и от Молдова, по силата на спогодба, указана в приложение I, съдържаща разпоредба, изброена в приложение II е за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, се уреждат от законодателството на Европейската общност.

Член 6

Приложение към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

Член 7

Ревизиране или изменение

Страните могат по всяко време, по взаимно съгласие, да преработват или да внасят изменения в настоящото споразумение.

Член 8

Влизане в сила и предварително прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата на получаване на последната писмена нотификация от страните за приключване на вътрешните им процедури, необходими за влизане в сила на настоящото споразумение.
2. До неговото влизане в сила в съответствие с абзац 1, страните са длъжни да прилагат настоящото споразумение от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните взаимно са се уведомили за приключването на техните вътрешни процедури, необходими за тази цел.
3. Спогодбите и други договорености между държави-членки и Молдова, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат предварително, са изброени в приложение Юб. Настоящото споразумение се прилага за всички такива спогодби или договорености от тяхното влизане в сила или предварително прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай, че спогодба, изброена в приложение I, бъде прекратена, в същия момент се прекратява прилагането на всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до спогодбата, изброена в приложение I.
2. В случай, че всички спогодби, изброени в приложение I, бъдат прекратени, към този момент се прекратява и настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени лица, подписват настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург в два оригинални екземпляра на единадесети април две хиляди и шеста година на следните езици: чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, финландски, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и молдавски.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

Az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Pentru Comunitatea Europeană

За Република Молдова

Por la República de Moldavia

Za Moldavskou republiku

For Republikken Moldova

Für die Republik Moldau

Moldova Vabariigi nimel

Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας

For the Republic of Moldova

Pour la République de Moldavie

Per la Repubblica moldova

Moldovas Republikas vārdā

Moldovos Respublikos vardu

A Moldovai Köztársaság részéről

Għar-Repubblika tal-Moldovja

Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Mołdowy
Pela República da Moldávia
Za Moldavskú republiku
Za Republiko Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien
Pentru Republica Moldova

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на спогодбите, упоменати в Член 1 от настоящото споразумение

а) Спогодби за въздухоплавателни услуги между Република Молдова и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото Споразумение са били сключени, подписани или се прилагат предварително:

- Спогодба за въздушен транспорт между федералното правителство на Австрия и правителството на Република Молдова, подписана във Виена на 20 юли 1993 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова-Австрия”.

Последни изменения, внесени с меморандум за разбирателство, сключен във Виена на 10 октомври 2002 г.

- Спогодба между правителството на Република Кипър и правителството на Република Молдова относно въздухоплавателните услуги, подписана в Кишинев на 15 юли 2002 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова-Кипър”.

- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Чешката република и правителството на Република Молдова, подписана в Кишинев на 24 февруари 2004 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Чешката република”.

- Спогодба за въздушен транспорт между федералното правителство на Германия и правителството на Република Молдова, подписана в гр.Кишинев на 21 май 1999г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова- Германия”.

- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Гръцката република и правителството на Република Молдова, сключена в Атина на 29 март 2004 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Гърция”.

- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Република Унгария и правителството на Република Молдова, подписана в Будапеща на 19 април 1995 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Унгария”.

- Спогодба между правителството на Италианската република и правителството на Република Молдова относно въздухоплавателните услуги, подписана в Рим на 19 септември 1997 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Италия”.

Последни изменения, внесени с меморандум за разбирателство, подписан в Рим на 26 януари 2005 г.

- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Литва и правителството на Република Молдова, подписана в Вилнюс на 5 април 1996 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Литва”.

Последни изменения, внесени чрез размяна на ноти, подписани в Кишинев на 8 ноември 2004 г.

- Спогодба между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Съюза на съветските социалистически републики относно въздухоплавателни услуги, подписана на 17 юни 1958 г., приета чрез общата декларация относно двустранните договори в отношенията между Кралство Нидерландия и Република Молдова, подписана в Кишинев на 29 октомври 1996г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Нидерландия”.

- Спогодба между правителството на Република Полша и правителството на Република Молдова относно гражданския въздушен транспорт, подписана във Варшава на 27 юли 1995 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Полша”.

- Спогодба между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Молдова във връзка с въздухоплавателни услуги, парафирана в Кишинев на 18 ноември 1994 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Обединеното кралство”.

б) Спогодби за въздухоплавателни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Молдова и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат предварително:

- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Република Естония и правителството на Република Молдова, парафирана в Талин на 23 септември 1999 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Естония”.

- Спогодба между правителството на Република Франция и правителството на Република Молдова във връзка с въздушния транспорт, парафирана в Кишинев на 29 юли 1999 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Франция”.

- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Латвия и правителството на Република Молдова, парафирана в Рига на 28 април 2004 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Латвия”.

- Спогодба между Португалската Република и Република Молдова във връзка с въздухоплавателни услуги, парафирана в Лисабон на 17 февруари 2005 г., наричана по-нататък „Спогодбата Молдова - Португалия”.

ПИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членове от спогодбите, изброени в приложение I и упоменати в членове 2 до 5 на настоящото споразумение

а) Назначаване от държава-членка

- Член 3(5) от Спогодбата Молдова – Австрия;
- Член 4(3) от Спогодбата Молдова – Кипър;
- Член 3(4) от Спогодбата Молдова – Чешката република;
- Член 3(4) от Спогодбата Молдова – Естония;
- Член 3(2) от Спогодбата Молдова – Франция;
- Член 3(2)(б) от Спогодбата Молдова – Гърция;
- Член 3(4) от Спогодбата Молдова – Унгария;
- Член 1(2) от Спогодбата Молдова – Нидерландия;
- Член 3(4) от Спогодбата Молдова – Полша;
- Член 4(4) от Спогодбата Молдова – Обединеното кралство;

б) Отказ, отнемане, суспендиране или ограничаване на одобренията или разрешенията:

- Член 4(1)(а) от Спогодбата Молдова – Австрия;
- Член 5(1)(а) от Спогодбата Молдова – Кипър;
- Член 4(1)(б) от Спогодбата Молдова – Чешката република;
- Член 4 от Спогодбата Молдова – Естония;
- Член 4(1) от Спогодбата Молдова – Франция;
- Член 4(1)(б) от Спогодбата Молдова – Гърция;
- Член 4(1)(а) от Спогодбата Молдова – Унгария;
- Член 4(1)(а) от Спогодбата Молдова – Литва;
- Член 4(1)(а) от Спогодбата Молдова – Полша;
- Член 5(1)(а) от Спогодбата Молдова – Обединеното кралство;

в) Безопасност:

- Член 13 от Спогодбата Молдова – Кипър;
- Член 8 от Спогодбата Молдова – Чешката република;
- Член 12 от Спогодбата Молдова – Естония;
- Член 8 от Спогодбата Молдова – Франция;
- Член 12 от Спогодбата Молдова – Германия;
- Член 7 от Спогодбата Молдова – Гърция;
- Член 16 от Спогодбата Молдова – Латвия;

г) Данъчно облагане на авиационно гориво:

- Член 7 от Спогодбата Молдова – Австрия;
- Член 7 от Спогодбата Молдова – Кипър;

- Член 9 от Спогодбата Молдова – Чешката република;
- Член 6 от Спогодбата Молдова – Естония;
- Член 10 от Спогодбата Молдова – Франция;
- Член 6 от Спогодбата Молдова – Германия;
- Член 10 от Спогодбата Молдова – Гърция;
- Член 6 от Спогодбата Молдова – Унгария;
- Член 7 от Спогодбата Молдова – Латвия;
- Член 6 от Спогодбата Молдова – Литва;
- Член 9 от Спогодбата Молдова – Полша;
- Член 8 от Спогодбата Молдова – Обединеното кралство;

д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- Член 11 от Спогодбата Молдова – Австрия;
- Член 16 от Спогодбата Молдова – Кипър;
- Член 13 от Спогодбата Молдова – Чешката република;
- Член 10 от Спогодбата Молдова – Естония;
- Член 14 от Спогодбата Молдова – Франция;
- Член 10 от Спогодбата Молдова – Германия;
- Член 13 от Спогодбата Молдова – Гърция;
- Член 13 от Спогодбата Молдова – Унгария;
- Член 8 от Спогодбата Молдова – Италия;
- Член 11 от Спогодбата Молдова – Латвия;
- Член 10 от Спогодбата Молдова – Литва;
- Член 8 от Спогодбата Молдова – Полша;
- Член 7 от Спогодбата Молдова – Обединеното кралство.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, упоменати в член 2 на настоящото споразумение

- а) Република Исландия (по силата на Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (по силата на Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (по силата на Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- г) Швейцарската конфедерация (по силата на Споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация относно въздушния транспорт).

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Определения

Изразът „държава-членка” означава всяка държава-членка на Европейската общност.

Изразът „учредяване на въздушен превозвач (въздухоплавателно дружество) от Общността на територията на държава-членка” предполага ефективно и действително провеждане на дейността по въздушен транспорт чрез стабилни договорености. Правната форма на това учредяване не бива да бъде определящият фактор в това отношение, независимо дали е клон или филиал, който е субект на правото. Когато едно предприятие е учредено на територията на няколко държави-членки, както това е дефинирано в Договора, за се избегне всякакво заобикаляне на националното законодателство – то трябва да гарантира, че във всяко от местата на учредяване изпълнява задълженията, които, в съответствие със законодателството на Общността, могат да бъдат наложени чрез националното законодателство, приложимо за неговите дейности¹.

Изразът „лицензия за дейността” означава разрешение, предоставено от отговорната държава-членка на едно предприятие, с което му се позволява да извършва превоз по въздух на пътници, поща и/или товари, както е указано в лицензията за дейността, срещу заплащане и/или наемане.

Изразът „свидетелство за авиационен оператор” означава документ, издаден на предприятие или на обединение от предприятия, от компетентните органи, с който се потвърждава, че въпросният оператор има професионална способност и организацията да осигури безопасна експлоатация на въздухоплавателни средства за авиационните дейности, посочени в свидетелството.

Доказателствата за „ефективен регулаторен контрол” се предполагат, без да се ограничават, от следното: въздушният превозвач притежава валидна лицензия за дейността, издадена от компетентните органи, и отговаря на определените от компетентните органи критерии за извършване на международна въздухоплавателна дейност, като например доказателства за финансова пригодност, способност да посрещне, където това е приложимо, изискванията от обществено значение, задължения за осигуряване на услуга и т.н., а лицензиращата държава-членка има и поддържа програми за контрол на авиационната безопасност и сигурност в съответствие най-малко с нормите на международната организация за гражданска авиация (ICAO).

¹ Регламент (ЕО) № 847/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за договаряне и прилагане на споразумения за въздухоплавателна дейност между държави-членки и трети държави (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 7). Коригирана версия в ОВ L 195, 2.6.2004 г., стр. 3).